

Lieselott Nordman
Supervisor for doctoral programme, University Lecturer
Department of Finnish, Finno-Ugrian and Scandinavian Studies
Scandinavian languages
Doctoral Programme in Language Studies
Type of address: Postal address.
PB 24 (Unionsgatan 40)
00014
Finland
Email: lieselott.nordman@helsinki.fi
Mobile: +358504482399
Phone: +358294122515



Publications

Translation as Language Making in Sign Language Revitalisation

Andersson-Koski, M. & Nordman, L., 21 Dec 2023, *Communicating with Purpose*. Lillqvist, E., Eronen-Valli, M., Manninen, V., Nissilä, N. & Salmela, E. (eds.). Vaasa: Vakki, p. 10-27 18 p. (VAKKI Publications; no. 15).

"Tuntomerkinä vastuuntunto". Omnämmande i blogginlägg om ansvar. Författare Tommi Lehtonen, Vasa universitet. Hänvisar till Lieselott Nordmans och Maria Andersson-Koskis föredrag på VAKKI-konferensen 2023 om teckenspråkstolkare och ansvar. <https://blogs.uwasa.fi/ajatusyhtheys/2023/03/29/tuntomerkkina-vastuuntunto/> Nordman, L., 29 Mar 2023

Flerspråkig kommunikation under Covid19-pandemin – språklig tillgänglighet i Helsingfors och Stockholms språkliga landskap

Nordman, L. & Syrjälä, V., 2023, (Accepted/In press) *Svenskans beskrivning 38: Förhandlingar vid trettioåttonde sammankomsten Örebro 4–6 maj 2022*. Vol. 38.

Rules and recommendations on unofficial signs – the Covid19 signscapes of Helsinki and Stockholm (accepted)

Nordman, L. & Syrjälä, V., 2023, (Accepted/In press) In *Sofie Henricson, Väinö Syrjälä, Carla Bagna and Martina Bellinzona (eds.) Sociolinguistic Variation in Urban Linguistic Landscapes. Studia Fennica Linguistica. Helsinki: Finnish Literature Society*.

Machine translation: use and perception by translators at the Swedish translation unit at the European Commission

Nordman, L., 2022, (In preparation) In: *The Journal of Specialised Translation*.

Rules and recommendations in the LL – how Covid-19 guidelines are legitimised on signs from two Nordic capitals. The Linguistic Landscape of COVID-19. Transforming language, people, and place in a time of pandemic

Nordman, L. & Syrjälä, V., 2021

Arbitration, brand och välimiesmenettely - blivande ekonomers och juristers förhållningssätt till engelskans och finskans inflytande på det egna svenska fackspråket.

Nordman, L. & Stolt, S., May 2019, *Svenskans beskrivning 36: Förhandlingar vid trettiosjätte sammankomsten. Uppsala 25–27 oktober 2017*. Bianchi, M., Håkansson, D., Melander, B., Pfister, L., Westman, M. & Östman, C. (eds.). Uppsala: Uppsala University, p. 195-206 12 p. (Svenskans beskrivning; no. 36).

Konsekvenser med dålig översättning. Hanken, Lärmiljöer i svenska.

Nordman, L. & Stolt, S. (ed.), 2019

Nytta och relevans med översättning inom näringslivet. Hanken, Lärmiljöer i svenska.

Nordman, L. & Stolt, S. (ed.), 2019

Skriftpraktiker i storfurstendömet Finland: Administrationens skriftpraktiker sedda genom arkivmaterial

Lassus, J., Forsskähl, M., Nordman, L. & Thylin-Klaus, J., 2019, In: *Folkmålsstudier : Meddelanden från Föreningen för Nordisk Filologi*. 57, p. 35-71 37 p.

Vad är översättning? Hanken, Lärmiljöer i svenska.

Nordman, L. & Stolt, S. (ed.), 2019

Varför behövs översättningar? Hanken, Lärmiljöer i svenska.

Nordman, L. & Stolt, S. (ed.), 2019

Vem är översättare? Hanken, Lärmiljöer i svenska.

Nordman, L. & Stolt, S. (ed.), 2019

Recension av Byrman, Ylva: Så fångas de misstänkta ord. Förhör och dokumentationspraktiker på Skattebrottsenheten. (Göteborgsstudier i nordisk språkvetenskap 31.) Diss. 339 s. Göteborgs universitet 2017. ISSN 1652-3105, ISBN 978-91-87850-66-0.

Nordman, L., 2018, In: Språk och stil : tidskrift för svensk språkforskning. NF 28, 2018, p. 203-207 5 p.

Juridik på svenska i Finland. Perspektiv på språk och rätt.

Nordman, L., Landqvist, H., Nordman, M., Laurén, C. & Kvist, M., 19 Aug 2016, Vasa: Scriptum. 400 p.

Författningsöversättning: processer och produkter

Nordman, L., 2016, *Juridik på svenska i Finland. Perspektiv på språk och rätt.* Vasa: Scriptum, p. 249-326 78 p.

Juridik på svenska i Finland: bakgrund, introduktion och disposition

Nordman, L., Landqvist, H., Laurén, C., Kvist, M. & Nordman, M., 2016, *Juridik på svenska i Finland. Perspektiv på språk och rätt.* Vasa: Scriptum, p. 12-39 28 p.

Juridik på svenska i Finland: historia, nutid och framtid

Nordman, L., Landqvist, H., Nordman, M., Laurén, C. & Kvist, M., 2016, *Juridik på svenska i Finland. Perspektiv på språk och rätt.* Vasa: Scriptum, p. 370-380 11 p.

Folkmålsstudier 53: Meddelanden från Föreningen för nordisk filologi

Lehti-Eklund, H. M. (ed.), Lindholm, C. C. (ed.), Sandström, C. (ed.), Huhtamäki, M. L., Lindström, J. K., Nordman, L., Bister, M. M., Palmén, H. M. B., Tidigs, J. K., Forsman, L., Haapamäki, S., Wikner, S., Leinonen, T., Nelson, M., Henricson, S., Norrby, C., Wide, C., Nilsson, J. & Nordman, M., 31 Jul 2015, Helsinki: Föreningen för nordisk filologi. 278 p. (Folkmålsstudier; vol. 53)

Författningsöversättningens särdrag och utmaningar

Nordman, L., Jun 2015, In: Folkmålsstudier : Meddelanden från Föreningen för Nordisk Filologi. 53, p. 199-225 26 p.

Exakthet är nummer ett! Nya författningsöversättares syn på översättning av juridisk text

Nordman, L., Jun 2014, In: Språkbruk. 2/2014

Lagöversättning som process och produkt: Revideringar och institutioner vid lagöversättning till svenska i Finland

Nordman, L., 4 Mar 2009, Helsingfors: Helsingfors universitet, Finska, finskugriska och nordiska institutionen, Nordica. 339 p.

Lagöversättning – texter, institutioner och personer i samspel

Nordman, L., 2009, In: Språkbruk. 2009, 2, p. 11-17 7 p.

Det svenska juridiska språkets utveckling. Recension av Landqvist, Hans, 2003. Abolition, militärmål, rusdryck och kåkfarare. Studier i svenskt juridiskt ordförråd 1800-2000. ORDAT 20.

Nordman, L., 2004, In: Språkbruk. 1/2004

Förstöras, avförs eller utplånas – vad sker med en lagöversättning från första utkast till slutgiltig lag? Svenskans beskrivning 26. Uppsala: Hallgren & Fallgren.

Nordman, L., 2004, *Svenskans beskrivning 26*. Melander, B., Thelander, M. & Nyström, C. (eds.). Uppsala: Hallgren & Fallgren, Vol. 26.

Från proposition till författning. Språkråd 4/2004. Statsrådets svenska språknämnd.

Nordman, L., 2004, In: Språkråd. 3/2004, 3/2004, p. 7-9 3 p.

The Pragmatic Roots - Med förankring i pragmatiken: CLPG 2004. International Conference on Language, Politeness and Gender, University of Helsinki, September 2-5, 2004 - Internationell konferens om språk, hövlighet och genus, Helsingfors universitet, 2-5 september 2004

Nordman, L., Östman, J-O. I. & Mattfolk, L., 2004, Helsingfors: Helsingfors universitet, institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur. 184 p.

Bologna och revideringen av examensstrukturen: Rapport om enkätundersökning bland studenter på Nordica, Helsingfors universitet.

Nordman, L. & Mattfolk, L., 2003, (Unpublished)

From draft to Law: Studying the Translation Process of Legal Bills in Finland

Nordman, L., 2003, *Textologie und Translation: EU-high level conference, Prague 2002*. Gerzymisch-Arbogast, H., Hajicova, E., Sgall, P., Jettmarova, Z., Rothkegel, A. & Rothfuss-Bastian, D. (eds.). Vol. 4/II 2003.

From Draft to Law: Studying the Translation Process of Legal Bills in Finland

Nordman, L., 2003, Gunter Narr. 15 p. (Textologie und Translation. Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen Bd. 4/II, 2003; vol. Bd. 4/II, 2003)

Kvalitetsbegreppet och översättning av lagtext

Nordman, L., 2003, *Svenskan i Finland 7: Föredrag vid sjunde sammankomsten för beskrivningen av svenskan i Finland. Uleåborg 19-20 april 2002*. Sorvali, I. & Rossi, P. (eds.). Oulu: oulu university press, Vol. Humaniora B 49. p. 157-168 (Acta universitatis ouluensis; vol. Humaniora B 49).

Överlappningar i samtal mellan läkare och patient

Nordman, L., 2002, *Samtal och interaktion. Meddelanden från institutionen för nordiska språk och nordisk litteratur. Helsingfors universitet. Serie B. 22*. Hanna, L-E., Saari, M. & Londen, A-M. (eds.). Helsingfors, p. 149-186 37 p.

Översättning inom Europeiska unionen. Varför, hur och vad? Recension av Wagner, Emma, Bech, Svend and Martínez, Jesús M. 2002. Translating for the European Institutions. St. Jerome.

Nordman, L., 2002, In: Språkbruk. 4/2002, p. 21-23 3 p.

Överlappande tal. En analys av överlappningar i tre samtal mellan läkare och patient. Pro gradu-avhandling/ magisteravhandling i nordiska språk.

Nordman, L., Dec 2000, Helsingfors universitet.

Projects

Att skapa sin professionella identitet på svenska - blivande juristers och blivande ekonomers förståelse och tillägnande av det egna professionella språket på svenska.

Nordman, L. & Stolt, S.
01/01/2016 → 31/12/2019

Flerspråkig kommunikation under undantagstillstånd - coronakrisens synlighet i de lingvistiska landskapen i Stockholm och Helsingfors

Nordman, L. & Syrjälä, V.
01/04/2020 → ...

Juridik på svenska i Finland: perspektiv på språk och rätt

Nordman, L., Landqvist, H., Nordman, M., Laurén, C. & Kvist, M.
15/02/2013 → 31/08/2016

Kääntämisen ja tulkkauksen maisteriohjelman digiloikka

Pasanen, P., Carlson, L., Ekman, J., Eskelinen, J., Kinnunen, T., Kudasheva, I., Määttä, S. K., Nordman, L., Praakli, K., Vesalainen, M., Tiittula, L., Hartama-Heinonen, R., Lautenbacher, O. P., Kuusi, P., Billhardt, E., Probirskaja, S. & Joutsenvirta, T.
01/01/2018 → 31/07/2019

Klart & Lätt [Plain and Easy]

Hartama-Heinonen, R. & Nordman, L.
01/08/2022 → ...

Paul Sinebrychoffs brevsamling

Lehti-Eklund, H., Silen, B., Lindström, J., Fremer, M., Nordman, L., Nyqvist, E., Forsskähl, M. & Lassus, J.
01/01/2014 → 01/02/2015

Perceiving spaces – naming places: The role of proper names in experiencing contemporary urban Finland

Nordman, L., Ainiala, T., Syrjälä, V. & Sandst, L.
01/09/2019 → 31/12/2021

Säädöskielen ymmärtäminen (Understanding legislative language)

Nordman, L., Kankaanpää, S., Rydzewska-Siemiatkowska, J., Fremer, M. & Suominen, R.
20/03/2023 → 20/04/2024

Säädöstekstin ymmärtäminen

Nordman, L.
20/03/2023 → 31/03/2024

The Language in Legal Acts and its understandability (Säädöskieli ja sen ymmärrettävyys, Författningsspråket och dess begriplighet)

Nordman, L.
01/07/2009 → 30/06/2013

Translation Studies and Terminology (TraST)

Alanen, A., Carlson, L., Chesterman, A., Eskelinen, J., Franzon, J., Garant, M., Hakola, M., Hartama-Heinonen, R., Hietaranta, P., Hilmisdottir, H., Hirvonen, M., Hjort, M., Huotari, L., Immonen, L., Kinnunen, T., Koponen, M., Kudashev, I., Kukkonen, P., Ji, K., Määttä, S. K., Lautenbacher, O. P., Leppihalme, R., Leden, L., Lindfors, A., Loponen, M., Mäittälä-Kauppi, S., Nikolowski-Bogomoloff, A., Nordman, L., Nyholm, M. A., Pakkala-Weckström, M., Paloposki, O., Probirskaja, S., Pasanen, P., Päivärinne, M., Pöntys, M., Schmuckli, E., Sorvali, I., Taivalkoski-Shilov, K., Tallberg-Nygård, M., Tenhonen-Lightfoot, E., Tiittula, L., Vehmas-Thesslund, I., Virtanen, T., Wang, S. & Westerlund, H.
01/01/2013 → 31/12/2016

Writing from above and below – Correspondence in Swedish between citizens and authorities in Grand duchy of Finland during the Russian period 1809–1917

Nordman, L., Forsskähl, M., Lassus, J. & Thylin-Klaus, J.
18/01/2016 → 31/05/2019

Activities